

Orientações para a escrita dos nomes portugueses em árabe

Para escrever um nome português que não existe em árabe, o aluno deve transcrever os sons árabes para o português.

Tal como expliquei nas aulas, a escrita dos nomes é um processo subjetivo, sobretudo, nos aspetos seguintes:

- Na transliteração das letras simples e enfáticas:
- No prolongamento: em princípio os nomes que têm acentos devem ser, também, prolongados em árabe. Contudo, há outros nomes, apesar de não terem acentos ortográficos, podem ser prolongados. É algo subjetivo.
- Nos nomes portugueses femininos que terminam com a vogal “a”, em árabe podem ser escritas com “ta” feminino.

Por isso, importa sublinhar que a escrita dos nomes portugueses em árabe não deixa de ser apenas uma aproximação.

Tabela 1

Escrito em árabe	Nome em português	Escrito em árabe	Nome em português
صُونِيَّة	Sónia	كَرْلَة	Carla
مَنْوَلَة	Manuela	سَنْدْرَة	Sandra
فَابِي	Fábio	أَلْبِرْطُ أَلْبِرْتُ	Alberto
بَوَلَة	Paula	جُورْج	Jorge
غُو	Rui	أَنْطُونِي	António
جَوَانَة	Joana	أَلْفَرِضْ	Alfredo
جَوَاوُ	João	غُنْسَالُ	Gonçalo
إِيلِيَة	Hélia	إِزَة	Isa
أَنَة	Ana	إِزِبِلْ	Isabel

		إِزْبِيلُ	
أُغْ أُغْ	Hugo	إِلْنَة إِلْنَة	Helena
بُولُ	Paulo	مَفْلَدَة	Mafalda
كَاتِيَة	Cátia	كَطْرِنَة	Catarina

Os nomes portugueses que existem em árabe, escrevem-se com a forma já conhecida na língua árabe: eis alguns exemplos:

Tabela 2

Nome em português	Versão em árabe
Fátima	فَاطِمَة
Rita	غِيْثَة
Maria	مَرْيَة